

Liedteksten Vox Luminis (Tallis' *Spam in alium*) – 6 september 2026

Funeral Sentences

4.14

I am the resurrection and the life, saith
the Lord: he that believeth in me,
though he were dead, yet shall he live:
and whosoever liveth
and believeth in me shall never die.

Ik ben de verrijzenis en het leven, zei de Heer:
wie in Mij gelooft, zal leven,
ook al is hij gestorven,
en ieder die leeft in geloof aan Mij,
zal in eeuwigheid niet sterven.

5.15

I know that my Redeemer liveth,
And that he shall stand at the latter day
upon the earth.
And though after my skin worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God:
whom I shall see for myself,
and mine eyes shall behold,
and not another.

Ik weet dat mijn Verlosser leeft, en
na de laatste dag op aarde zal Hij op
me wachten.
En al ben ik nog zo geschonden,
ik zal God zien vanuit dit lijf:
aan mijn zijde zal
ik Hem zien,
met eigen ogen.

6.16

We brought nothing into this world, and
it is certain we can carry nothing out.
The Lord gave, and the Lord hath taken
away; blessed be the name of the Lord.

6.16

Want wij hebben in deze wereld niets
meegebracht en kunnen er ook niets uit
meenemen. God geeft en God neemt;
gezegend is de naam van God.

7.19

Man that is born of a woman hath but a
short time to live, and is full of misery.
He cometh up, and is cut down, like a flower;
he fleeth as it were a shadow,
and never continueth in one stay.

7.19

De mens, geboren uit een vrouw,
heeft maar kort te leven en is vervuld van ellende.
Hij komt op en wordt afgesneden als een bloem;
hij vliedt als eens schaduw,
en nooit blijft hij in dezelfde staat.

8.20

In the midst of life we are in death: of
whom may we seek for succour, but of
thee, o Lord, who for our sins art justly
displeased? Yet, o Lord God most holy,
o Lord most mighty, o holy and most
merciful Saviour, deliver us not into the
bitter pains of eternal death.

8.20

Midden in het leven zijn we in de dood;
bij wie anders zullen we hulp zoeken,
dan bij U, o Heer, die terecht om onze zonden
vertoord zijt? O Heer God, alheilige,
o Heer, almachtige, o heilige en allerbarmhartigste
Verlosser, geef ons niet over aan de pijn
van de eeuwige dood.

9.21

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
shut not thy merciful ears to our prayer;
but spare us, Lord most holy,
o God most mighty, o holy and merciful
Saviour, thou most worthy Judge eternal,
suffer us not, at our last hour,
for any pains of death, to fall from thee.

11.17

I heard a voice from heaven,
saying unto me, Write,
from henceforth blessed are the dead
which die in the Lord:
Even so, saith the Spirit,
for they rest from their labours.
Amen.

Spem in alium

Spem in alium nunquam habui
praeter in te, Deus Israel:
qui irasceris et propitius eris,
et omnia peccata hominum
in tribulatione dimittis,
Domine Deus,
creator caeli et terrae
respice humilitatem nostram.

Aurora lucis rutilat

Aurora lucis rutilat,
Coelum laudibus intonat,
Mundus exsultans jubilat,
Gemens infernus ululat.

Cum Rex ille fortissimus,
Mortis confractis viribus
Pede conculcans tartara,

9.21

U kent, Heer, de geheimen van ons hart;
sluit niet Uw genadige oren voor ons gebed,
maar wees ons genadig, allerheiligste Heer,
o God almachtig. O heilige en genadige
Verlosser, meest eerbiedwaardige eeuwige Rechter,
laat niet toe dat wij in ons laatste uur,
gepijngd door de dood, uit Uw genade vallen.

Ik hoorde een stem vanuit de hemel
Die sprak: Schrijf op dat vanaf heden
de doden gezegend zijn
die in de Heer sterven.
Zo, sprak de Geest,
kunnen zij uitrusten van hun werken.
Amen.

Mijn hoop heb ik nooit op een ander gevestigd
dan op u, God van Israël,
die zijn woede toont
en dan zijn genade door alle fouten
van de zondige mens te vergeven.
Heer God,
schepper van hemel en aarde,
zie neer op onze nederigheid.

De dageraad barst van het licht,
de hemel weerklinkt met licht,
de wereld verheugt zich met vreugde,
de hel kreunt en klaagt.

Voor onze dappere koning
heeft de krachten van de Dood gebroken
met zijn voeten wordt de onderwereld verpletterd,

I have never put my hope in any other
but in Thee, God of Israel:
who canst show both wrath
and graciousness, and who absolves all the
sins of man in suffering.
Lord God,
creator of heaven and earth
regard our humility.

The dawn of light shines forth,
the heavens resound with praise,
the rejoicing world exults,
and groaning hell howls.

When that mighty King,
having broken the powers of death,
tramples Tartarus beneath His feet,

Solvit a poena miseros,

Ille qui clausus lapide
Custoditur sub milite,
Triumphans pompa nobili,
Victor surgit de funere.

Solutis iam gemitibus,
Et infernis doloribus
Quia surrexit Dominus,
Resplendens clamat Angelus,

Quae sumus Auctor omnium,
in hoc pascali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Gloria tibi Domine,
Qui surrexisti a mortuis,
Cum Patre et Sancto Spiritu,
in sempiterna saecula.
Amen.

Videte miraculum

Videte miraculum matris Domini:
concepit virgo virilis ignara consortii,
stans onerata nobili onere Maria;
et matrem se laetam cognoscit,
quae senescit uxorem.

Haec speciosum forma prae filiis
hominum castis concepit miseribus,
et benedicta in aeternum
Deum nobis protulit et hominem.

Stans onerata nobili onere Maria;
et matrem se laetam cognoscit,
quae senescit uxorem.

hij bevrijdt de ongelukkigen.

Hij die de waakzame soldaten
opgesloten onder de steen
hij triomfeert in edele optocht
en zegeviert uit het graf.

Nu de zuchten zijn verstild,
en de pijnen van de onderwereld voorbij zijn,
omdat de Heer is verrezen,
roept de stralende engel uit:

Redder van de hele wereld, in deze volle vreugde
waarmee het Pascha ons hart vult,
leid Uw volk zo goed op Uw weg
dat zij mogen ontsnappen aan een fatale dood.

Glorie aan u, Heer,
door uw eigen opstanding!
Dezelfde eer aan uw Vader en de Heilige Geest
en in alle tijden en in alle eeuwigheid.
Amen.

Ziet het wonder van Gods moeder:
een maagd heeft ontvangen zonder een man te
bekennen, Maria, beladen met een edele last.
Zij die zich geen echtgenote wist,
zag zich tot haar vreugde wel moeder.

Ze ontving een kind in haar schoot,
mooier van welk mensenkind dan ook
en schonk ons
een God en een mens.

Maria staat, beladen met een edele last;
Zij die zich geen echtgenote wist,
zag zich tot haar vreugde wel moeder.

He frees the wretched from their punishment.

He who was shut in behind a stone
and guarded by soldiers
now rises from the grave in glorious triumph,
victorious over death.

Now that the groaning
and the pains of hell are ended,
because the Lord has risen,
the radiant Angel cries aloud:

O Creator of all things,
in this Paschal joy,
defend Your people
from every assault of death.

Glory to You, O Lord,
who have risen from the dead,
with the Father and the Holy Spirit,
unto everlasting ages.
Amen.

Behold the miracle of the mother of the Lord:
A virgin has conceived though she knows not a man,
Mary, who stands laden with her noble burden;
knowing not that she is a wife,
she rejoices to be a mother.

Within her pure womb she carried for us,
wretched mortals, a Child fairer than the sons of men;
blessed for ever,
she has brought forth God and man for us.

Mary, who stands laden with her noble burden;
knowing not that she is a wife,
she rejoices to be a mother.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Et matrem se laetam cognoscit,
quae senescit uxorem.

Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Verheugd weet zij zich moeder,
zij die als echtgenote oud geworden is.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Ghost.
Knowing not that she is a wife,
she rejoices to be a mother.

Ecce beatam lucem

Ecce beatam lucem;
Ecce bonum sempiternum,
Vos turba electa celebrate
Jehovam eiusque natum
aequalem Patri
deitatis splendorem.

Zie, het gezegende licht,
Zie, de eeuwige goedheid,
U, menigte van uitverkorenen,
loof de Heer en Zijn Zoon,
Die gelijk is aan de Vader;
loof de goddelijke pracht.

Behold the blessed light,
behold eternal goodness,
you throng of the elect,
praise God and His Son
who is equal to the Father;
Praise the splendour of the deity.

Virtus Alma et maiestas
passim cernenda adest.

De goedaardige macht en majesteit
zijn overal te zien.

Benign power and majesty
are seen everywhere.

Quantum decoris illustri in sole,
quam venusta es luna,
quam multo clar' honore sidera fulgent,
quam pulcra quaeque in orbe.

De verblindende pracht van de zon
Wordt door jou, maan, geëvenaard,
En door de sterren
die in hun heerlijkheid helder schijnen.

The dazzling splendour of the sun
is matched by you, the moon,
and by the stars
shining brightly in their great glory.

O quam perennis esca tam sanctas mentes pascit!
praesto gratia et amor, praesta nec novum;
praesto est fons perpes vitae.

O, hoe zulk eeuwig voedsel de heilige geesten voedt!
Genade en liefde zijn hier, en zijn hier altijd geweest,
Hier is de eeuwige bron van het leven.

O how such eternal nourishment feeds holy minds!
Mercy and love are here, and always have been;
here is the eternal fount of life.

Hic Patriarchae cum Prophetis, hic David,
Rex David ille vates,
cantans sonans
adhuc aeternum Deum.

Hier zijn de patriarchen en profeten, hier is David,
Koning David, de zanger,
Zingen en bespelen instrumenten
in hun lof aan de eeuwige God.

Here the Patriarchs and Prophets, here David,
King David the bard,
singing and playing instruments
still praise eternal God.

O mel et dulce nectar, O fortunatam sedem!
Haec voluptas, haec quies, haec meta, hic scopus
Nos hinc attrahunt recta in paradisum.

O honingzoete nectar, o gezegende plaats!
Deze vreugde, deze vrede, dit doel,
Breng ons van hier naar het Paradijs.

O honey and sweet nectar, O blessed place!
This delight, this peace, this goal, this mark
draw us from here straight to Paradise.

Media vita in morte sumus

Media vita in morte sumus
quem quaerimus adiutorem nisi te
Domine qui pro peccatis nostris

In het midden van het leven zijn we dood.
In wie zoeken we hulp anders
dan in U, Heer? Die door onze zonden

In the midst of life we be in death:
of whom may we seek for succour,
but of Thee, O Lord, which for our sins

Juste irascaris.
Sancte Deus.
Sancte fortis.
Sancte et misericors Salvator
amaræ morti ne tradas nos.

Nunc dimittis servum tuum Domine:
secundum verbum tuum in pace.
Quia viderunt oculi mei salutare tuum.
Quod parasti:
ante faciem ómnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium, et
gloriam plebis tuæ Israel.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum.
Amen

Ne projicias nos in tempore senectutis
cum defecerit virtus nostra ne
derelinquas nos Domine.
Sancte Deus.
Sancte fortis.
Sancte et misericors Salvator
amaræ mortin
e tradas nos.

Noli claudere aures tuas ad preces nostras.
Sancte fortis.
Sancte et misericors Salvator
amaræ morti ne tradas nos.

Qui cognoscis occulta cordis parce
peccatis nostris.
Sancte et misericors Salvator
amaræ morti
ne tradas nos.

Spem in alium (herhaling)

met recht boos moge worden.
Heilige God,
sterke heilige.
Meelijdende heilige, redder,
geef ons niet over
aan de bittere dood.

Nu laat U, Heer, uw dienaar
in vrede heengaan, zoals U hebt beloofd.
Want met eigen ogen heb ik de redding gezien
die U bewerkt hebt
ten overstaan van alle volken:
een licht dat geopenbaard wordt aan de heidenen
en dat tot eer strekt van Israël, uw volk.
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Verstoot ons niet op onze oude dag,
wanneer onze krachten ons verlaten.
Verlaat ons niet, O Heer.
Heilige God,
sterke heilige.
Meelijdende heilige, redder.
Geef ons niet over
aan de bittere dood.

Sluit niet uw genadige oren voor ons gebed.
Heilige God, sterke heilige.
Meelijdende heilige, redder,
geef ons niet over aan de bittere dood.

U die de geheimen van onze harten kent,
vergeef onze zonden.
Heilige en meest meelijdende redder,
geef ons niet over
aan de bittere dood.

justly art moved?
Yet, O Lord God most holy.
O Lord most mighty.
O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains
of eternal death.

Lord, now lettest thou thy servant
depart in peace according to thy word.
For mine eyes have seen thy salvation,
which thou hast prepared
before the face of all people,
to be a light to lighten the Gentiles
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be: world without end.
Amen.

Do not cast us away in our old age when
our strength fails us.
Do not abandon us O Lord.
O Lord God most holy.
O Lord most mighty.
O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains
of eternal death.

Shut not thy merciful ears to our prayer.
O Lord most mighty.
O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains of
eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our
hearts; spare us.
O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains
of eternal death.

